

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa ust. § 51
Občianskeho zákonníka medzi
týmito zmluvnými stranami:

**Medzinárodná asociácia hudobných
informačných centier** (ďalej **IAMIC**)
so sídlom: Sint-Micheilstraat 28,
1000 Brussels
ID: 0809.513.203
zastúpený:
Stef Coninx – Sekretár IAMIC
Kostas Moschos – pokladník IAMIC

a

Hudobné centrum (ďalej **HC**) so
sídlom: Michalská 10, 815 36
Bratislava, Slovensko
IČO: 164 836
zastúpený:
Ol'ga Smetanová – riaditeľka
Hudobného centra

Čl. I

Touto zmluvou sa zmluvné strany
zaväzujú spolupracovať na projekte
Music Monitor.

Čl. II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. **IAMIC** ako hlavný koordinátor
projektu je v rámci vzájomnej
spolupráce povinný v rámci
základnej nevyhnutnej
administrácie projektu zabezpečiť
nasledovné: IAMIC bude riadiť,
prezentovať a realizovať úvodné
strategické stretnutie všetkých
partnerov. IAMIC pripraví
logistiku projektu Music Monitor,
ktorá umožní zbieranie
potrebných dát pod vedením
špecialistu. IAMIC pripraví

AGREEMENT ON COOPERATION

concluded according to § 51 of the
Civil Code between:

**International Association of Music
Information Centres** (known herein
as **IAMIC**)
with seat: Sint-Micheilstraat 28,
1000 Brussels
ID: 0809.513.203
represented by:
Stef Coninx – Secretary of IAMIC
Kostas Moschos – Treasure of IAMIC

and

Music Centre Slovakia (known
herein as **MCS**) with seat in
Bratislava, 10 Michalská St.,
ID number: 164 836
represented by
Ol'ga Smetanová – Director of Music
Centre Slovakia

Art. I

Both parties undertake to cooperate
within the project Music Monitor.

Art. II

Rights and obligations of contracting parties

1. **IAMIC** as the main project
coordinator is within
cooperation obliged to provide
necessary administration of
the project as following: IAMIC
will manage, promote and
realize the kick-off strategic
meeting of all project partners.
IAMIC will prepare the
logistical set up of the Music
Monitor to enable the data-
gathering under the lead of
specialist. IAMIC will prepare,
disseminate and follow up the

distribúciu a spracovanie dotazníka súviciaceho s projektom Music Monitor. IAMIC pripraví porovnávaciu analýzu dát medzi Hudobným centrom a ostatnými partnermi projektu a dá ju k dispozícii Hudobnému centru. 2. HC ako partner projektu je v rámci vzájomnej spolupráce povinné uhradiť alikvotnú časť nákladov spojených s realizáciou úkonov špecifikovaných v ust. Čl. II ods. 1 tejto zmluvy vo výške 5000,- eur (slovom päťtisíc eur). Platba bude zrealizovaná na základe faktúry vystavenej IAMIC a to bankovým prevodom na účet predmetnej organizácie.	questionnaire related to the Music Monitor. IAMIC will do a data comparison for between MCS and the different partners involved in the Music Monitor and give it at the disposal to MCS. 2. MCS as the project partner according this cooperation agreement is obliged to cover aliquot expenses related to realization of operations specified in provisions of art. II clause 1 of this agreement in the amount 5000.- Euro (in words five thousand Euro). The payment will be executed on the basis of the invoice issued by the IAMIC directly to its bank account.
Čl. III Záverečné ustanovenia 1. Akákoľvek zmena tejto zmluvy je možná len po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán vo forme očíslovaného písomného dodatku, ktorý bude neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. 2. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami slovenských právnych predpisov. 3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť momentom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami. 4. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre výkonného umelca. 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si	Art. III Final provisions 1. Any change of this agreement is possible only after the mutual consent of both contracting parties in the form of numbered written supplement, which will be the inseparable part of this agreement. 2. In the matters not regulated by this agreement, the contracting relation is governed by relevant provisions of the Slovak legal regulations. 3. This agreement comes into force and effect in the moment of its signing by both contracting parties. 4. This agreement is executed in three counterparts, two for ordering party and one for performing artist. 5. The contracting parties declare

túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

6. Pre výklad tejto zmluvy je rozhodujúce jej slovenské znenie.

V Bratislave 1. októbra 2013

.....
Hudobné centrum

.....
*Medzinárodná asociácia hudobných
informačných centier*

that they have read this agreement, understood its contents, and as the sign of the fact that it corresponds with their actual and free will, they have signed it.

6. For interpretation of this agreement is decisive its Slovak wording.

In Bratislava 1th October 2013

.....
Music Centre Slovakia

.....
*International Association of Music
Information Centers*